Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 19 (1965)

Heft: 4: Individuelles Wohnen = Habitation individuelle = Individual living

Vorwort: Am Rande = En marge = Supplementary remarks

Autor: Portmann, Stefan

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Am Rande

Gedanken eines Bauherrn

Weil wir der bisherigen Eß- und Schlafstätten überdrüssig waren und eine Wohnung haben wollten, ließen wir uns ein Einfamilienhaus bauen. Unser Nomadenleben hatte uns nur gezeigt, wie man nicht wohnen kann. Deswegen versuchten wir mit Hilfe des Architekten zuerst eine Analyse des »Wohnens«, d. h. unser selbst, unserer Ansichten von Familie, Erziehung, Arbeit zu Hause, Freizeit, Gastfreundschaft, unserer geheimen Wünsche und Vorstellungen, der Zeitverhältnisse, der eigentlichen Absichten von Natur- und Heimatschutz. Daraus ergaben sich: die Wahl des Bauplatzes, das Bauprogramm, der Grundriß, die offene Bauart, die Wahl des Materials.

Weil der Architekt diese Probleme bewußt machen muß, ist dessen Wahl so entscheidend: Für eine Herzoperation vertraut man sich auch nicht dem erstbesten Arzt an; gegen Meter und Franken nützen weder Gefühle noch Schlagwörter, gegen Angstgefühle keine Festigkeitsangaben, wohl aber ein Haushund.

Das Verhältnis zwischen Bauherr und Architekten gleicht der Ehe: jeder ist eine freie Persönlichkeit und ist es doch nicht und will es nicht sein ohne den andern. Deswegen gibt es keine Kompromisse, nur Überzeugung, einstimmige Beschlüsse. Schwieriger gestaltete sich in unserm Fall das Verhältnis nur, weil wir selbst zu Handwerkern wurden und dem Architekten nicht nur die Rolle eines Beautragten, Partners, sondern eines Vorgesetzten aufzwangen.

Was uns erstaunte: daß man mit Hilfe von Syllogismen ein Haus bauen, Farben auswählen kann; daß man ein Jahr über den Grundriß und fünf Minuten über die Fassade diskutiert; daß man 30 Zentimeter, die für eine Umstellung in der Küche fehlen, nur findet, wenn man mit Planen von vorne beginnt; daß wir heute, nachdem wir bei jeder Arbeit mitgeholfen haben, unser Haus wie einen lebendigen Teil unser selbst erleben; daß das Material, mit dem wir arbeiteten, uns in kürzester Zeit veränderte: man spricht und denkt beim Betonieren anders als in der Zimmerei, wieder anders in der Schreinerei, man müßte in allen Berufen zu Hause sein, um unsere Sprache kennenzulernen, jedes Handwerk hat sein besonderes »Denksystem«; daß es Leute gibt, die ihren Beruf lieben und konsequent und bewußt arbeiten; daß wir uns im neuen Haus nicht umstellen mußten, weil wir durch das Planen schon längst darin gewohnt hatten. Ein Haus bauen heißt: einen Flecken Erde so gestalten, daß man ihn bewohnen kann, weil einem nichts im Wege steht.

Nachdem wir einige »Wohnungen« und Schulräume durchgestanden haben, glauben wir, daß die Architekten die größte Verantwortung für die Gestaltung der Gesellschaft tragen.

Wir machen zwar Häuser und Quartiere, aber noch mehr machen vielleicht die Quartiere und Häuser uns. Stefan Portmann

En marge

Pensées d'un maître de l'œuvre

Nous étions las de notre domicile, et notre vie de nomade nous avait démontré, comment il ne faut pas habiter; pour cette raison nous désirions avoir un vrai chez nous, et nous décidions de construire une maison.

D'abord, avec l'aide de l'architecte, nous analysions ce que nous entendons sous le concept d'habiter: or, ce concept complexe comprend également les notions de famille, éducation, travail à domicile, loisirs, hospitalité, ensuite des vœux et des rêves secrets, les données extérieures dictées par notre époque, les intentions authentiques des sociétés (comme celle pour la protection de la nature).

Tous ces facteurs étaient décisifs pour le choix du terrain, du programme, du parti ouvert, du plan et des matériaux.

Le choix de l'architecte est important, parce que c'est lui qui doit nous faire prendre conscience de ces problèmes. On ne se confie pas non plus au premier médecin venu pour une opération cardiaque.

Ni des slogans, ni des sentiments peuvent compenser la réalité d'une mesure ou de l'argent et les calculs statiques ne tranquillisent pas nos inquiétudes intérieures.

La relation entre le maître de l'œuvre et l'architecte ressemble à celle d'un couple: chacun est une personnalité libre, mais liée à l'autre, parce qu'il le faut et parce que l'on le veut: ainsi, il n'y pas de compromis, il n'y a que la persuasion et des décisions nettes.

La difficulté supplémentaire de notre relation résultait du fait que l'architecte devait prendre le rôle d'un chef lorsque nous étions nos propres artisans sur notre chantier. Voici ce qui nous étonnait le plus au cours de cette expérience: La création d'une maison, le choix même de couleurs repose sur des syllogismes; un plan s'étudie pendant une année, une façade pendant 5 minutes; à cause de 30 cm qui manquent à une salle d'eau, en repense le projet en entier. Et finalement notre maison est devenue une partie intégrante de nous-mêmes, parce que nous l'avions construite de nos mains. Ce contact avec des matériaux inaccoutumés a réussi à nous transformer en peu de temps. Nous constations que le langage d'un maçon n'est pas celui d'un charpentier ou d'un menuisier. Il faudrait s'approprier des systèmes de pensée nouveaux pour saisir l'essence de chaque métier qu'on rencontre sur un chantier. Nous avons vu des gens qui aiment leur métier et qui travaillent avec conséquence et conscience. Lorsque nous emménagions, rien n'avait besoin d'être changé, car nous «vivions depuis longtemps dans cette maison. Construire une maison veut dire: aménager un coin de terre jusqu'à ce qu'il devienne habitable au point qu'il ne présente plus d'obstacle à ce désir.

Nous déterminons des maisons, des quartiers, mais est-ce que ce ne sont pas les maisons et les quartiers qui nous déterminent en fin de compte? Stefan Portmann

Supplementary remarks

Thoughts of a home builder

Because we were tired of the ordinary eating-and-sleeping places we had to live in, we had a single-family house built for ourselves. Our nomadic existence had shown us only how one can not live. For this reason, we first attempted, with the aid of the architect, an analysis of "living", i.e., of ourselves, our views of the family, upbringing of children, housekeeping, leisure, hospitality, our secret wishes and ideas, contemporary problems, of the real aims of conservation and historical monument protection, etc. All this resulted in: the choice of the building site, the construction programme, the plan, the architectural design, the choice of building materials.

Because the architect must make these problems conscious, the choice of the right one is therefore a crucial matter: one does not go for a heart operation to the first doctor who comes along; against meters and francs neither feelings nor slogans are of any use, against feelings of anxiety no structural data are any good, but a watchdog probably is.

The relationship between owner and architect is like a marriage: each is a free personality and yet is not really one and does not want to be one without the other. For this reason, there are no compromises, only conviction, decisions in common. The relationship was more difficult in our case because we ourselves had become artisans and forced upon the architect not only the role of an agent, a partner but also that of a superior.

The thing that astonished us was: the simple fact that one can with the aid of syllogisms build, paint, select a house; the fact that one can discuss the plan for a year and the elevation for five minutes; the fact that one can get 30 centimeters needed for an alteration only if one starts from the very beginning again; the fact that now we feel that our house is a living part of ourselves seeing that we have worked on all its details; the fact that the material with which we were working changed us in a very short time: one talks and thinks otherwise when working with concrete than when doing so with wood, differently again with woodwork; one would have to be at home in all trades in order to master our idiom. Every kind of craftsmanship has its special "philosophy"; the fact that there are people who love their work and pursue it consistently and with full awareness; although the acoustic boards measure 2 meters; the fact that we did not have to make large alterations in our home because we had already made ourselves comfortable there by careful planning. All these facts were a great surprise to us. Building a house means: organizing a spot of ground so that it can be lived on, because nothing stands in the way.

We make, to be sure, houses and residential districts, but still more it is these districts and houses perhaps that mould us.

Stefan Portmann